

УДК 811.124

Гончарова Н.А. , Антонюк-Пруто М.Г., Круглик Н.А.
Белорусский государственный медицинский университет, Минск

**О СТРУКТУРЕ И СОДЕРЖАНИИ СЛОВАРЯ
ЛАТИНОЯЗЫЧНЫХ АФОРИЗМОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ
МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ**

Опубликовано: Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи : збірник статей III Міжнародної науково-практичної конференції Полтава. 31 травня-01 червня 2018 р. / М-во охорони здоров'я, ВДНЗУ "Українська медична стоматологічна академія" [та ін.]. – Полтава: Вид-во «Астроя», 2018. – 410 с. С71-76.

Стаття присвячена презентації словника латинських афоризмів, призначеного для студентів медичних вузів.

***Ключові слова:** фразеологія, афоризми, прислів'я, вислови, медичні терміни-фразеологізми.*

The article is devoted to the presentation of the dictionary of Latin aphorisms intended for medical students.

***Key words:** phraseology, aphorisms, proverbs, sayings, medical terms-phraseological units.*

Статья посвящена презентации словаря латиноязычных афоризмов, предназначенного для студентов медицинских вузов.

***Ключевые слова:** фразеология, афоризмы, пословицы, изречения, медицинские термины-фразеологизмы.*

Изучение латиноязычной афористики является неотъемлемой частью обучения в медицинских вузах в рамках курса латинского языка.

Особое место латиноязычных изречений определяется выдающейся ролью латинского языка и литературы в истории европейской культуры. По мнению Е.С. Кубряковой, «латынь представляет собой уникальный факт продолжения существования языка в специализированной функции после его отмирания как обычного средства общения. Он является языком для специальных (профессиональных) целей, без обучения которому не мыслится современное образование и даже методика межкультурного общения. Латинский язык важен для любого специалиста: филолога, историка, культуролога, юриста и т. п., которого интересуют истоки науки и их отражение в современной научной картине мира» [11].

Книга задумана как пособие по изучению латиноязычных изречений в контексте античной и более поздней европейской культуры в вузах медицинского профиля. Термин «латиноязычный», а не «латинский» используется потому, что в словаре представлены высказывания врачей, мыслителей, историков, поэтов, писателей, государственных деятелей, ораторов не только античной эпохи, но и более позднего времени (Средних веков, возрождения, Нового времени).

Словарь состоит из трех разделов: 1) комментированных афоризмов гуманитарного содержания, которые являются неотъемлемым компонентом культурного арсенала образованных людей; 2) словника фразеологизмов из области медицины; 3) кратких культурологических сведений из области античной культуры.

В первую часть вошли афоризмы, которые, по образному высказыванию Сэмюэля Джонсона, могут быть названы «пароль образованных людей». Эти изречения давно вышли за пределы латинского языка и римской литературы и стали международным достоянием, причем они употребляются не только в переводе на национальные языки, но и в оригинале (*alma mater*, *persona non grata* и др.).

Под афоризмами мы понимаем фразеологические единицы в широком смысле: собственно афоризмы, крылатые слова, пословицы, поговорки, изречения, термины-фразеологизмы.

Каждая словарная единица переведена на русский и белорусский языки, что весьма важно в условиях государственного билингвизма. При этом использовались устойчивые и апробированные в лексикографической литературе версии перевода.

Культурологический аспект находит свое отражение в историко-литературном комментарии к фразеологическим единицам. Здесь можно найти сведения об источнике и авторской принадлежности изречения (если автор установлен), об обстоятельствах его происхождения, о времени **дате**, а также информацию о повседневной жизни римлян и других сторонах античной цивилизации. Например:

Sub rosa: рус. Под розой, т. е. по секрету, секретно. бел. Пад ружай, г. зн. па сакрэту, сакрэтна.

Роза у древних римлян была символом молчания. Когда-то Венера подарила розу своему сыну Амуру, а тот посвятил ее Гарпократу, богу молчания, чтобы влюбленные хранили тайны своей любви. Когда хозяин дома вешал розу над столом, гости знали, что все сказанное здесь должно оставаться тайной. В средние века роза с той же целью изображалась на решетке католической исповедальни и на потолках комнат, где проходили важные совещания, встречи, переговоры.

Перевод и комментарий выявляют глубинный смысл латиноязычных изречений, что позволяет использовать их в соответствии с теми значениями, которые закреплены за ними в системе языка. Адекватность понимания фразеологической единицы способствует точности и выразительности использования ее в речи.

Там, где возможно, приводятся семантически близкие белорусские и русские фразеологические эквиваленты, раскрывающие миропонимание, опыт, национальный характер. Например: *Non semper erunt Saturnalia. рус.*

Не всегда будут Сатурналии. ◇ Не все коту масленица, будет и Великий пост. Не все поповым ребятам Дмитриева суббота (поминки). бел. Не заўсёды будуць Сатурналіі. ◇ Не заўсёды кату масленица. Не заўсягды як на Дзяды. Не штодня Вялікдзень.

Знакомство с белорусскими соответствиями, специфической белорусской фразеологией, отражающей глубокие традиции и культуру Беларуси, необходимо как для гуманитарного образования, так и для обеспечения белорусскоязычной коммуникации в различных сферах жизни. Приобщение к культурному наследию происходит через язык, который является не только средством общения, передачи и сохранения информации, но и важнейшим элементом национальной культуры. Авторы предполагают, что пособие может содействовать расширению сферы функционирования белорусского языка, развитию белорусской фразеологии и лексикографии.

Наряду с популярными латиноязычными изречениями в пособие включены известные образные слова и выражения античного происхождения, встречающиеся в литературе в русском и белорусском написании, которые получили необходимые разъяснения. В этом случае раскрывается не только значение каждого выражения, но и приводится краткая история его возникновения, например: *Прокрустово ложе, бел. Пракрустаў ложкак – искусственная мерка, под которую насильственно подгоняют что-либо без учета его сущности.* Прокруст (букв. греч. «вытягиватель») – прозвище разбойника Дамаста, который бесчинствовал в окрестностях Афин. Он подгонял к размерам своего ложа зашедших к нему путников, укорачивая или вытягивая их ноги.

Во втором разделе представлена медицинская фразеология, которая остается актуальной как в речевой практике, так и в научной сфере. В словник вошли главным образом изречения пословично-поговорочного характера, основополагающими культурологическими концептами которых

являются «здоровье», «болезнь», «врач», «больной», «лечение», «природа», «медицина» и др. Все они являются богатым источником информации.

Следует отметить, что афоризмы медицинского содержания в своем большинстве характеризуются прямым, не переносным смыслом. Чаще всего встречаются выражения в форме различных советов, рекомендаций, предостережений, оценок. В них нашли отражение медицинские, деонтологические, этические принципы древних греков и римлян, а также ученых более позднего времени.

Так, в изречениях нашла отражение высокая оценка медицины, предназначение науки: *Medicina fructuosior ars nulla* (Плиний Старший), рус. Нет науки более полезной, чем медицина, бел. Няма навукі больш карыснай, чым медыцына. *Est medicina triplex; servare, cavere, mederi,* рус. Медицина тройка: оберегать, предупреждать, лечить, бел. Медыцына траякая: ахоўваць, папярэджваць, лячыць.

Важное значение придается здоровью человека, его сохранению: *Valetudo bonum optimum,* рус. Здоровье – высшее благо, бел. Здароўе – вышэйшае дабро. *Sanus eris, si parvum edas, multumque labores, imponasque tuis frena libidinibus,* рус. Будешь здоров если будешь мало есть, много работать и сдерживать (свое) сладострастие, бел. Будзеш здаровы калі будзеш мала есці, шмат працаваць і стрымліваць свой юр.

Древние знали про целительную силу природы: *Medicus curat, natura sanat* (Гиппократ), рус. Врач лечит, (но) исцеляет природа, бел. Урач лечыць, (але) прырода вылечвае.

Нередки изречения о профилактике заболеваний: *Facilius est morbos evitare, quam eos curare* (Гиппократ), рус. Болезни легче предупредить, чем лечить, бел. Хваробы лягчэй папярэдзіць, чым лячыць.

О важности диагностики в лечении: *Bene dignoscitur, bene curator,* рус. Хорошо распознаётся, хорошо лечится (о болезни), бел. Добра распазнаецца, добра лечыцца (пра хваробу).

О врачебном искусстве: *Chirurgus mente prius et oculis agat, quam armata manu*, рус. Пусть хирург действует умом и глазами прежде, чем вооруженной рукой (скальпелем), бел. Хай хірург найперш дзейнічае розумам і вачыма, а затым узброенай рукою (скальпелем).

Об умеренности, вреде пьянства: *Cibi, potus, somnus omnia moderata sint* (Гиппократ), рус. Еда, питье, сон, любовь – пусть все будет умеренным, бел. Ежа, пітво, сон, каханне – няхай усё будзе ўмеркаваным. *Multum vinum bibere, non diu vivere*, рус. Много вина пить – не долго жить, бел. Шмат віна піць – нядоўга жыць.

Согласно деонтологическим нормам медицины, врач должен приносить пользу или, в крайнем случае, не вредить. Последнее требование нашло свое отражение в знаменитом афоризме Гиппократа Косского *Noli nocere*, рус. Не навреди, бел. Не нашкодзь.

Помимо названных пословично-поговорочных единиц в словник включены отдельные медицинские термины, (*angina pectoris* – грудная жаба, *pectus carinatum sive gallinaceum* – куриная грудь), которые многие лингвисты (А.В. Кунин, Л.П. Смит, С.Л. Мишланова, А.П. Дьяченко, Т.И. Уткина и др.) относят к фразеологическим единицам, классифицируя их как термины-фразеологизмы на том основании, что все они характеризуются устойчивостью, синтаксической нечленимостью, семантической целостностью, моносемией, лишены однословных эквивалентов. Медицинские термины-фразеологизмы представляют собой пласт терминов профессиональной речи в виде словосочетаний, в которых хотя бы один из компонентов изменил свое прямое значение.

Наблюдается полное или частичное переосмысление компонентов, которое может быть как образным, так и необразным. Образное переосмысление бывает метафорическим или метонимическим. Например *cutis anserina* гусиная кожа, *cor bovinum* бычье сердце, *facies Hippocratica* лицо (маска) Гиппократа.

По своему составу термины-фразеологизмы представляют собой словосочетания существительного с существительным (*porta hepatis ворота печени*) или существительного с прилагательным (*nasus selliformis седловидный нос*).

По способу заимствования термины-фразеологизмы можно разделить на кальки, полукальки, заимствования без перевода: *arteria carotis сонная артерия*, *infectio gazosa газовая гангрена*, *delirium musitans тихий бред*. По нашим наблюдениям, наиболее распространенным способом является калькирование.

В разделе *Varia* (Разное) содержатся латинские пожелания и тосты, аббревиатуры, приведены сведения о греческих и римских богах-олимпийцах с указанием их функций и атрибутов (*Аполлон, бел. Апалон (Apollo) – сын Зевса и Леты, брат-близнец Артемиды, бог солнечного света, покровитель искусств; атрибуты бога: лира или кифара, лук; священные животные: волк, дельфин, ястреб, мышь, ящерица; ему посвящены лавр и пальма*), о девяти музах (*Клио, бел. Кліа – дочь Зевса и Мнемозины, муза истории; ее атрибуты: свиток папируса или пергамента и палочка для письма*); о семи мудрецах Древней Греции, о семи чудесах света и др.

Культурологическое значение имеет указатель имен авторов изречений и исторических лиц, из которого можно почерпнуть сведения не только о персоналиях, но и о греко-римской и в целом мировой истории и культуре. Например: *Ганнибал (Аннибал) Барка (247 или 246–183 до н. э.), знаменитый карфагенский полководец, сын карфагенского полководца периода 1-й Пунической войны (264–241 до н. э.) Гамилькара Барки*.

Понимание и уместное употребление медицинских терминов-фразеологизмов обогащает профессиональную лексику специалистов, развивает навыки профессионального ассоциативного мышления, формирует термино-фразеологическую компетенцию.

Работа с афористикой в широком плане, помимо формирования систематических знаний о латинском языке, имеет большое гуманитарное

значение, расширяет культурный кругозор студентов, повышает эрудицию, способствует более полному восприятию окружающего мира.

Надеемся, что в рамках базового курса латинского языка медицинского вуза книга позволит внести свой весомый вклад в решение вопросов профессионального и лингвокультурологического аспектов подготовки будущих специалистов.

Литература

1. Арнаудов, Г. Д. *Terminologia medica polyglotta*. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаудов. – София, 1979. – 943 с.
2. Бабичев, Н. Т. *Словарь латинских крылатых слов* / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский ; под ред. Я. М. Боровского. – М. : Рус. яз., 1982. – 958 с.
3. Бабкин, А. М. *Словарь иноязычных слов и выражений* : в 2 т. / А. М. Бабкин, В. В. Шендецов. – Л. : Наука, 1981–1987.
4. Гончарова, Н. А. *Мудрость слова сквозь века и народы : десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов* / Н. А. Гончарова, М. Г. Антонюк [и др.] ; под ред. Н. А. Гончаровой. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск : Беларуская навука, 2015. – 480 с.
5. Душенко, К. *Большой словарь латинских цитат и выражений* / К. Душенко, Г. Багриновский. – М. : Эксмо : ИНИОН РАН, 2013. – 976 с.
6. Казаченок Т. Г., Громыко И. Н. *Античные афоризмы*. – Минск : Вышэйшая школа, 1987. – 317 с.
7. *Крылатые латинские выражения* / авт.-сост. Ю. С. Цыбульник. – М. : ЭКСМО, 2009. – 990 с.
8. Михельсон, М. И. *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: сб. образных слов и иносказаний*: в 2 т. / М. И. Михельсон. – М., 1997.
9. *Салернский кодекс здоровья, написанный в четырнадцатом столетии философом и врачом Арнольдом из Виллановы* / пер. с латин. и примеч. Ю.Ф. Шульца ; вступит. статья В.Н. Терновского, Ю.Ф. Шульца. – М. : Медицина, 1970. – 110 с.

10. См. Новодранова, В. Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии / В.Ф. Новодранова. – М., 2005. – С. 5.

11. Dicta: zbiór łacińskich sentencji, przysłów, zwrotów, powiedzeń / Michalunio Czeslaw. – Kraków : WAM, 2008. – 628 s.

ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ

Фамилия, имя, отчество автора(ов) *Гончарова Нинель Афиногеновна*
Место работы УО «Белорусский государственный медицинский университет», кафедра латинского языка
Ученая степень *кандидат филологических наук*
Ученое звание *профессор*
Должность *профессор кафедры латинского языка БГМУ*
Название доклада *“О структуре и содержании словаря латиноязычных афоризмов для студентов медицинских вузов”*. Секция 5
Адрес 220039, Республика Беларусь, Минск, ул. Воронянского, 3–119
Телефон +37529 6393830
E-mail 2ngoncharova@gmail.com
Форма участия *заочная*

Фамилия, имя, отчество автора(ов) *Антонюк-Пруто Марина Георгиевна*
Место работы *Академия управления при Президенте Республики Беларусь, кафедра государственного управления социальной сферой и белорусоведения*
Должность *доцент кафедры государственного управления социальной сферой и белорусоведения*
Ученое звание *доцент*
Ученая степень *кандидат филологических наук*
Название доклада, номер и название секции *“О структуре и содержании словаря латиноязычных афоризмов для студентов медицинских вузов”*. Секция 5.
Адрес: 220131, Республика Беларусь, Минск, ул. Широкая, 40–131

Телефон +37529 3405371

E-mail 1am@tut.by

Форма участия *заочная*

Фамилия, имя, отчество автора(ов) Круглик Наталья Анатольевна

Место работы *УО «Белорусский государственный медицинский университет», кафедра латинского языка*

Ученое звание *доцент*

Ученая степень *кандидат педагогических наук*

Должность *зав. кафедрой латинского языка БГМУ*

Название доклада, номер и название секции *“О структуре и содержании словаря латиноязычных афоризмов для студентов медицинских вузов”*. Секция 5

Адрес: 222750 Республика Беларусь, Минская обл., г. Фаниполь, ул. Комсомольская, д.22,кв.57.

E-mail dkruglik@tut.by

Форма участия *заочная*